



Imposizione doganale delle masserizie di trasloco

Basi legali: Articolo 14 dell'ordinanza sulle dogane (RS 631.01)

1. Le masserizie di trasloco di immigranti sono esenti da dazio.
2. Le masserizie di trasloco sono importate in relazione temporale al trasferimento del domicilio. Eventuali invii successivi devono essere dichiarati in occasione della prima importazione. Se l'importazione delle masserizie di trasloco è ostacolata, la franchigia doganale può essere concessa dopo l'eliminazione dell'ostacolo.
3. Per masserizie di trasloco s'intendono:
 - a. beni di immigranti utilizzati dagli stessi per il loro personale tenore di vita o per l'esercizio dell'attività professionale e commerciale durante almeno sei mesi in territorio doganale estero e destinati all'uso proprio in territorio doganale;
 - b. scorte domestiche e prodotti del tabacco in genere e quantità usuali nonché bevande alcoliche:
 1. con un tenore alcolico fino al 25 per cento del volume: 200 litri al massimo, e
 2. con un tenore alcolico superiore al 25 per cento del volume: 12 litri al massimo.
4. Le suppellettili domestiche e gli oggetti personali, esclusi i mezzi di trasporto, appartenenti a persone fisiche con domicilio in territorio doganale estero, le quali acquistano o affittano in territorio doganale una casa o un appartamento esclusivamente per uso proprio, sono considerate masserizie di trasloco, se le altre condizioni di cui al capoverso 3 lettera a sono adempiute e l'importazione avviene in relazione temporale alla conclusione del contratto di compra-vendita o di locazione.
5. Per immigranti s'intendono le persone fisiche che trasferiscono il loro domicilio dal territorio doganale estero nel territorio doganale. Le persone, che senza abbandonare il proprio domicilio in Svizzera hanno soggiornato durante almeno un anno nel territorio doganale estero, sono considerate immigranti.

Procedimento e osservazioni

1. L'esenzione da dazio dev'essere chiesta all'atto dell'importazione tramite il modulo «Domanda/Dichiarazione d'imposizione per masserizie di trasloco» (in doppia copia).
2. Con detto modulo vanno presentati all'ufficio doganale:
 - a) un elenco delle merci da importare; le merci importate quali invii successivi devono essere dichiarate su un elenco separato. Le merci che non adempiono le condizioni vanno indicate alla fine dell'elenco come «Merci da imporre».
 - b) il documento di soggiorno svizzero, tranne che per gli immigranti provenienti dai primi 25 Stati membri dell'UE nonché dagli Stati dell'AELS;
 - c) la licenza ufficiale di circolazione del Paese straniero per i mezzi di trasporto;
 - d) la prova dell'acquisto o della locazione di una casa o di un appartamento.L'ufficio doganale può richiedere altri documenti quali il contratto di lavoro, la conferma della partenza nel Paese di provenienza/la conferma dell'iscrizione al comune di domicilio e via di seguito, per verificare se sussiste il diritto alla franchigia doganale.
3. Le persone che non sono presenti all'atto dell'importazione consegnano all'incaricato, all'attenzione dell'ufficio doganale, il modulo «Domanda/Dichiarazione d'imposizione per masserizie di trasloco» firmato e i documenti citati alla cifra 2.
4. Le masserizie di trasloco devono essere importate in relazione temporale al trasferimento del domicilio, vale a dire entro 2 anni dalla data dello stesso.
5. In linea di massima, eventuali invii successivi devono essere dichiarati all'ufficio doganale all'atto della prima importazione/entrata, tuttavia al più tardi entro 2 anni dalla data del trasferimento del domicilio. Se l'importazione delle masserizie di trasloco è ostacolata, la franchigia doganale può essere concessa dopo l'eliminazione dell'ostacolo (entro tre mesi).
6. L'importazione delle masserizie di trasloco è limitata ai giorni feriali e agli orari d'apertura previsti per l'imposizione delle merci commerciabili.
7. Gli oggetti destinati all'arredamento di residenze secondarie sono trattati come masserizie di trasloco, eccetto i veicoli e gli animali.
8. Rimangono riservati le restrizioni e i divieti d'importazione rientranti segnatamente nei campi dell'economia e delle finanze, della polizia sanitaria e della sicurezza nonché i provvedimenti concernenti la protezione dei vegetali e la conservazione delle specie.
9. Se l'ufficio doganale ha dei dubbi circa il diritto alla franchigia doganale, esso può imporre provvisoriamente le masserizie di trasloco; in tal caso i tributi d'entrata devono essere garantiti e le prove mancanti presentate all'ufficio doganale entro il termine stabilito.
10. Chi ottiene la franchigia doganale senza che siano adempite le rispettive condizioni si rende colpevole di un'infrazione.
11. Una riproduzione dell'allegata «Domanda/Dichiarazione d'imposizione per masserizie di trasloco», ottenuta mediante fotocopia, fax o Internet, può essere utilizzata solo se reca la firma originale ed è presentata in doppio esemplare all'ufficio doganale.



Customs clearance of household effects in connection with household removal

Legal basis: Article 14 of the Customs Ordinance (SR 631.01)

1. An immigrant's household effects are admitted duty-free.
2. The household effects must be imported close to the time when the transfer of domicile occurs. Notification of subsequent consignments must be made at the time of the first importation. If there is an obstacle to the importation of the household effects, duty-free entry may be granted after the obstacle has ceased to exist.
3. Household effects are:
 - a. Goods of the immigrant which have been used by the latter for his/her personal needs or for his/her profession or trade for at least six months in foreign customs territories and which he/she will personally continue to use in Switzerland;
 - b. Household provisions and tobacco products of the usual type and quantity and alcoholic beverages:
 1. with an alcohol content up to 25% proof: not exceeding 200 litres, and
 2. with an alcohol content of over 25% proof: not exceeding 12 litres.
4. Household goods and personal effects, excluding the means of transport, belonging to persons who are domiciled in a foreign customs territory and who exclusively for their own use have bought or are renting a house or a flat in Switzerland are treated as household effects if the other prerequisites in accordance with para. 3a are met and the importation occurs close to the time of the conclusion of the purchase contract or the tenancy agreement.
5. Individuals who transfer their domicile from a foreign customs territory to Switzerland are considered to be immigrants. Persons who have stayed in a foreign customs territory for at least one year without giving up their Swiss domicile are treated as immigrants.

Procedure and observations

1. Exemption from the payment of duties must be applied for at the time of importation on the form «Application/customs declaration for clearance of household effects» (sheets 2 and 3).
2. The following must be submitted to the Customs Office with that form:
 - a) a list of the goods to be imported; goods which are imported as subsequent consignments are to be declared on a separate list. Goods which do not meet the requirements, are to be itemised at the end of the list as «goods for normal customs clearance»;
 - b) the Swiss residence permit, except for immigrants from the first 25 EU states and from the EFTA states;
 - c) the official, foreign registration certificate for the means of transportation;
 - d) proof that a house or a flat has been purchased or rented.

The Customs Office may demand other documents such as an employment contract, notice of departure confirmation from the country of departure/registration confirmation from the commune of residence, etc. to examine the right to exemption from paying duties.

3. Persons who are not present at the time of the customs clearance should hand the form «Application/customs declaration for clearance of household effects» and the documents mentioned in paragraph 2 to their representative for submission to the Customs Office.
4. The household effects must be imported close to the time when the transfer of domicile occurs, i.e. at the latest within 2 years from the date of when the transfer of domicile occurred.
5. In principle notification subsequent consignments must be made at the time of the first importation, at the latest, however, within 2 years from the date of when the transfer of domicile occurred. If there is an obstacle to the importation of the household effects, duty-free entry may be granted after the obstacle has ceased to exist (within 3 months).
6. Household effects can only be cleared at certain times; clearance takes place on working days during the hours fixed for the clearance of merchandise.
7. Items to furnish a secondary residence will be treated the same as household effects. However, exceptions to this are vehicles and animals.
8. The authorities reserve the right to apply import restrictions and import prohibitions, especially of an economic or financial nature and in the field of veterinary police and security, as well as measures concerning plant protection and species protection.
9. If the Customs Office has doubts as to the right to duty-free clearance, the household goods can be provisionally cleared through customs, in which case a guarantee must be given for the import duties and the proof required must be submitted to the customs office within the deadline imposed.
10. Any person who obtains exemption from duties without complying with the conditions is guilty of an offence.
11. The use of the form «Application/customs declaration for clearance of household effects» obtained by photocopying, fax or from the internet may be used provided it is signed in original and presented in duplicate to the Customs Office.

Domanda/Dichiarazione d'imposizione per masserizie di trasloco
(Application/customs declaration for clearance of household effects)

Per l'ufficio doganale
For official use
N. _____

1. Il/La sottoscritto/a (The undersigned)

Cognome (Surname) _____ Nome (First name) _____
Data di nascita (Date of birth) _____ Professione (Profession) _____
Stato civile (Marital status) _____ Nazionalità (Nationality) _____
Indirizzo all'estero (Address abroad) _____
Indirizzo nel territorio doganale svizzero (Address in Switzerland) _____

importa delle masserizie di trasloco in correlazione con (appone una crocetta nel campo desiderato)
(is importing household effects in connection with) (tick the relevant box)

il trasferimento del domicilio dall'estero nel territorio doganale svizzero (transfer of domicile to Swiss Customs territory from abroad)
Data del trasferimento del domicilio (Date of legal transfer of domicile) _____
Documento di soggiorno svizzero, o prova del trasferimento del domicilio vedi punto 2b (Swiss residence permit or proof of the transfer of domicile see paragraph 2b)
N. (No.) _____ rilasciato da (issued by) _____
Persone che entrano in Svizzera con l'immigrante (Co-immigrating persons) _____

il rientro da un soggiorno all'estero di almeno un anno, senza abbandono del domicilio in Svizzera
(return to Switzerland following a period of domicile abroad of at least one year without relinquishing domicile in Switzerland)
Data della partenza per l'estero (Date of departure abroad) _____ Data del rientro (Date of return) _____

l'arredamento di un appartamento/di una casa, con mantenimento del domicilio all'estero
(furnishing a flat/house in Switzerland while maintaining domicile abroad)

<input type="checkbox"/> Locatario (Tenant)	Contratto del _____	Locali disponibili a contare dal _____
<input type="checkbox"/> Proprietario (Owner)	(contract dated)	(Premises available from)

dichiara (declares that)

di aver utilizzato all'estero, per almeno sei mesi, gli oggetti menzionati nell'elenco allegato ed eventuali veicoli riportati qui di seguito nonché di voler continuare a utilizzarli in Svizzera
(he/she used the items mentioned in the enclosed list and my vehicles mentioned below for at least six months while abroad and wishes to continue using them himself/herself in Switzerland.)
di voler consumare nella propria economia domestica le scorte di viveri ammesse in franchigia doganale.
(he/she intends to consume the provisions imported duty-free in his/her own household.)

Veicoli (Vehicles)	Genere, marca e tipo (Type, make and model)	N. del telaio (Chassis no.)
1.	_____	_____
2.	_____	_____

Luogo e data (Place and date) _____ Firma della persona che trasloca (Signature) _____

2. Dichiarazione doganale per l'importazione in franchigia (Customs declaration for tax and duty-free importation)

Importazione integrale (Complete importation) Importazione parziale secondo elenco particolare (Partial importation as per separate list)

Documento precedente (Previous document) _____

Marche, n., quantità, genere dei colli (Ref. No., no. of items and type of packages) _____

Peso in kg (Weight in kg) _____ Valore complessivo stimato in CHF (Estimated total value in CHF) _____

L'invio successivo sarà importato probabilmente il (Subsequent consignment will be imported on or around) _____

Luogo e data (Place and date) _____ Firma del dichiarante (Signature of declarant) _____

3. Imposizione da parte dell'ufficio doganale (Assessment by customs) Firma (Signature)

The English translation of the present form has no legal force: the original text in one of the official languages remains the authoritative version

La traduzione inglese del presente modulo ha solo valore indicativo; fanno stato soltanto le versioni in lingua ufficiale

Domanda/Dichiarazione d'imposizione per masserizie di trasloco
(Application/customs declaration for clearance of household effects)

Per il/la dichiarante
For the declarant
N. _____

1. Il/La sottoscritto/a (The undersigned)

Cognome (Surname)	Nome (First name)
Data di nascita (Date of birth)	Professione (Profession)
Stato civile (Marital status)	Nazionalità (Nationality)
Indirizzo all'estero (Address abroad)	
Indirizzo nel territorio doganale svizzero (Address in Switzerland)	

importa delle masserizie di trasloco in correlazione con (appone una crocetta nel campo desiderato)
(is importing household effects in connection with) (tick the relevant box)

il trasferimento del domicilio dall'estero nel territorio doganale svizzero (transfer of domicile to Swiss Customs territory from abroad)
Data del trasferimento del domicilio (Date of legal transfer of domicile) _____
Documento di soggiorno svizzero, o prova del trasferimento del domicilio vedi punto 2b (Swiss residence permit or proof of the transfer of domicile see paragraph 2b)
N. (No.) _____ rilasciato da (issued by) _____
Persone che entrano in Svizzera con l'immigrante (Co-immigrating persons) _____

il rientro da un soggiorno all'estero di almeno un anno, senza abbandono del domicilio in Svizzera
(return to Switzerland following a period of domicile abroad of at least one year without relinquishing domicile in Switzerland)
Data della partenza per l'estero (Date of departure abroad) _____ Data del rientro (Date of return) _____

l'arredamento di un appartamento/di una casa, con mantenimento del domicilio all'estero
(furnishing a flat/house in Switzerland while maintaining domicile abroad)

<input type="checkbox"/> Locatario (Tenant)	Contratto del _____	Locali disponibili a contare dal _____
<input type="checkbox"/> Proprietario (Owner)	(contract dated) _____	(Premises available from) _____

dichiara (declares that)

di aver utilizzato all'estero, per almeno sei mesi, gli oggetti menzionati nell'elenco allegato ed eventuali veicoli riportati qui di seguito nonché di voler continuare a utilizzarli in Svizzera
(he/she used the items mentioned in the enclosed list and my vehicles mentioned below for at least six months while abroad and wishes to continue using them himself/herself in Switzerland.)

di voler consumare nella propria economia domestica le scorte di viveri ammesse in franchigia doganale.
(he/she intends to consume the provisions imported duty-free in his/her own household.)

Veicoli (Vehicles)	Genere, marca e tipo (Type, make and model)	N. del telaio (Chassis no.)
1.	_____	_____
2.	_____	_____

Luogo e data (Place and date) _____ Firma della persona che trasloca (Signature) _____

2. Dichiarazione doganale per l'importazione in franchigia (Customs declaration for tax and duty-free importation)

Importazione integrale (Complete importation) Importazione parziale secondo elenco particolare (Partial importation as per separate list)

Documento precedente (Previous document) _____

Marche, n., quantità, genere dei colli (Ref. No., no. of items and type of packages) _____

Peso in kg (Weight in kg) _____ Valore complessivo stimato in CHF (Estimated total value in CHF) _____

L'invio successivo sarà importato probabilmente il (Subsequent consignment will be imported on or around) _____

Luogo e data (Place and date) _____ Firma del dichiarante (Signature of déclarant) _____

3. Imposizione da parte dell'ufficio doganale (Assessment by customs) Firma (Signature) _____

The English translation of the present form has no legal force; the original text in one of the official languages remains the authoritative version

La traduzione inglese del presente modulo ha solo valore indicativo; fanno stato soltanto le versioni in lingua ufficiale